



University of Johannesburg

JUNIE EKSAMEN 2018 JUNE EXAMINATION 2018 SUPPLEMENTARY

**KURSUS/
COURSE:** **MODERN GRIEKS 1
MODERN GREEK 1
(MDG1A11 /MDG1AA1)** **PUNTE/
MARKS:** 100

**VRAESTEL/
PAPER:** 1 **TYD / 3UUR
TIME:** 3 HOURS

**EKSAMINATORE/
EXAMINERS:** 1. MRS M. PIPERIDES-TRIANDAFILLOU
2. PROF. H. WOLMARANS

(THIS PAPER CONSISTS OF 6 (six) PAGES)

SECTION A: READING COMPREHENSION / ETYMOLOGY (40 MARKS)

A1. Translate the following text into English: (20 marks)

Αλέξης: Γεια σου! Με λένε Αλέξη. Πώς σε λένε;
Ελισάβετ: Γεια σου! Με λένε Ελισάβετ.
Αλέξης: Χαίρω πολύ, Ελισάβετ.
Ελισάβετ: Κι εγώ.
Αλέξης: Πηγαίνεις στην Ελλάδα;
Ελισάβετ: Ναι, πηγαίνω για διακοπές.
Αλέξης: Καλές διακοπές!

A2. Complete the sentences with the missing words: (10 marks)

φίλους, πηγαίνεις, ποίημα, Ελλάδα, Ευχαριστώ, ελληνικά

Ελισάβετ:! Εσύ γιατί πηγαίνεις στην ;
Αλέξης: Μαθαίνω και πάω στους μου στην Αθήνα.
Ελισάβετ: Α, μπράβο! Κι εγώ μιλάω λίγα ελληνικά.
Αλέξης: Μπράβο!
Ελισάβετ: Τι διαβάζεις;
Αλέξης: Ένα ελληνικό στα αγγλικά.

A3. Reading Comprehension: Read the text (the full text A1 & A2) and answer the questions below in Modern Greek.

1. Πού είναι ο Αλέξης και η Ελισάβετ;
2. Πού πάνε ο Αλέξης και η Ελισάβετ;
3. Γιατί η Ελισάβετ πάει σε αυτόν τον προορισμό (destination);
4. Γιατί ο Αλέξης πάει σε αυτόν τον προορισμό (destination);
5. Τι διαβάζει ο Αλέξης;

(10 marks)

SECTION B: LANGUAGE – ΓΛΩΣΣΑ

(40 MARKS)

B1. Complete the sentences below with the correct nouns:

δασκάλα	ο παππούς	καλός
αδερφή	η γιαγιά	ο άντρας
αδέρφια	μαθήτριά	η σύζυγος
φίλος	<u>φίλη</u>	

Example: Η Ελένη είναι της Ειρήνης.
Η Ελένη είναι φίλη της Ειρήνης.

1. Ο κύριος Παυλάκης είναι της κυρίας Παυλάκης.
2. Η Ελένη είναι
3. Η γιαγιά του Νίκου είναι άνθρωπος.
4. Η Μαρία είναι του Νίκου.
5. Ο πατέρας του κύριου Παυλάκη είναι του Νίκου και της Μαρίας.
6. Η κυρία Παυλάκη είναι του κυρίου Παυλάκη.
7. Αυτή η κυρία είναι
8. Ο Γιώργος είναι του Νίκου.
9. Η μητέρα του κυρίου Παυλάκη είναι του Νίκου.
10. Δεν βλέπω τα εδώ.

(10 marks)

B2. Complete the sentences below by using definite articles:

1. αδερφός βλέπει δάσκαλο.
2. παιδί βλέπει δασκάλα.
3. δασκάλα βλέπει παιδιά.
4. δάσκαλοι βλέπουν φωτογραφίες.
5. Αυτή είναι φωτογραφία αδερφού.

(10 marks)

B3. Complete the following sentences by placing the verbs in brackets in the correct form:

Π.χ. Τι οι φοιτητές σήμερα; (θέλω) – Τι **θέλουν** οι φοιτητές σήμερα;

1. Η Μαρία στο Πανεπιστήμιο του Γιοχάνεσμπουργκ. (σπουδάζω)
2. Οι άνθρωποι στα χωριά δεν σε πολυκατοικίες, σε σπίτια. (μένω)
3. Νίκο, τι στη φωτογραφία; (βλέπω)
4. Οι φίλοι σου κόκκινο κρασί; (πίνω)
5. Πού κάθε χρόνο για διακοπές; (πηγαίνω)
6. Σήμερα το βράδυ τραπέζι τον Πέτρο και την Ελένη. (έχω)
7. Η μαμά ψωμί, τυρί και γάλα από το σούπερ-μάρκετ. (θέλω)
8. Πού οι αδελφές σας; (ζω)
9. Ο παππούς και η γιαγιά τηλεόραση. (βλέπω)
10. Κάθε πρωί σταματούμε στο μαγαζί και ζεστό καφέ. (αγοράζω)

(20 marks)

=

SECTION C: LITERATURE / CULTURE (20 MARKS)

C1. Provide a literary commentary on the poem “Ithaca” written by Constantinos Cavafis.

You are required to comment on the historical, political and mythological facts on which the poem might be making references to. In your analysis you are also required to pay attention to the diction, style techniques (symbolism etc.) and ideologies of the poet.

ITHACA

When you set your course for Ithaca,
pray the route be long,
filled with adventures, filled with learning.
Do not fear the Cyclops,
Laistrygonians, or angry Poseidon.
Such you will never find along your way
if your thoughts stay high, if choice emotions
touch your body and your spirit.
You will never meet the Cyclops,
Laistrygonians, or angry Poseidon
unless you carry them inside your soul,
unless your soul props them up before you.

Pray the route be long –
that on many a summer morning
(with what delight, what joy!)
you enter harbors you've never glimpsed before;
that you call at Phoenician bazaars
to obtain the splendid items
of amber and ebony, coral and mother-of-pearl,
and luscious perfumes of every kind:
as lavishly as you can, luscious perfumes;
that you go to many Egyptian towns
to learn and learn from the instructed.

Always keep Ithaca in mind.
Arrival there is your destined end,
but do not hasten the journey in the least.
Better it continue many years
and you anchor at the island an old man,
rich with all you gained along the way,
not expecting Ithaca to grant you riches.

Ithaca granted you the lovely voyage.
Without her you would never have departed on your course.
But she has nothing else to grant you anymore.
And if you find her squalid, Ithaca did not cheat you.
So wise have you become, so experienced,
you already will have realized what they mean: these Ithacas.

C.P.Cavafy

(translated by Peter Bien)

Ἰθάκη

Σὰ βγεῖς στὸν πηγαῖμὸ γιὰ τὴν Ἰθάκη,
νὰ εὐχέσαι νὰ 'ναι μακρὺς ὁ δρόμος,
γεμάτος περιπέτειες, γεμάτος γνώσεις.

Τοὺς Λαιστρυγόνας καὶ τοὺς Κύκλωπας,
τὸν θυμωμένο Ποσειδῶνα μὴ φοβᾶσαι,
τέτοια στὸν δρόμο σου ποτέ σου δὲν θὰ βρεῖς,
ἂν μὲν' ἡ σκέψις σου ὑψηλὴ, ἂν ἐκλεκτὴ
συγκίνησις τὸ πνεῦμα καὶ τὸ σῶμα σου ἀγγίζει.

Τοὺς Λαιστρυγόνας καὶ τοὺς Κύκλωπας,
τὸν ἄγριο Ποσειδῶνα δὲν θὰ συναντήσεις,
ἂν δὲν τοὺς κουβανεῖς μὲς στὴν ψυχὴ σου,
ἂν ἡ ψυχὴ σου δὲν τοὺς στήνει ἐμπρὸς σου.

Νὰ εὐχέσαι νὰ 'ναι μακρὺς ὁ δρόμος.
Πολλὰ τὰ καλοκαιρινὰ πρωινὰ νὰ εἶναι
ποῦ μὲ τί εὐχαρίστηση, μὲ τί χαρὰ
θὰ μπαίνειις σὲ λιμένας πρωτοειδωμένους.

Νὰ σταματήσεις σ' ἐμπορεῖα Φοινικικά,
καὶ τὲς καλὲς πραγμάτειες ν' ἀποκτήσεις,
σεντέφια καὶ κοράλλια, κεχριμπάρια κ' ἔβενους,
καὶ ἡδονικὰ μυρωδικὰ κάθε λογῆς,
ὅσο μπορεῖς πιὸ ἀφθονὰ ἡδονικὰ μυρωδικά.

Σὲ πόλεις Αἰγυπτιακὲς πολλὲς νὰ πᾶς,
νὰ μάθεις καὶ νὰ μάθεις ἀπ' τοὺς σπουδασμένους.
Πάντα στὸ νοῦ σου νὰ 'χεις τὴν Ἰθάκη.
Τὸ φθάσιμον ἐκεῖ εἶν' ὁ προορισμός σου.

Ἀλλὰ μὴ βιάζεις τὸ ταξίδι διόλου.
Καλλίτερα χρόνια πολλὰ νὰ διαρκέσει.
Καὶ γέρος πιά ν' ἀράξεις στὸ νησί,
πλούσιος μὲ ὅσα κέρδισες στὸν δρόμο,
μὴ προσδοκῶντας πλούτη νὰ σὲ δώσει ἡ Ἰθάκη.

Ἡ Ἰθάκη σ' ἔδωσε τ' ὠραῖο ταξίδι.
Χωρὶς αὐτὴν δὲν θὰ 'βγαίνες στὸν δρόμο.
Ἀλλὰ δὲν ἔχει νὰ σὲ δώσει πιά.

Κι ἂν πτωχική τὴν βρεῖς, ἡ Ἰθάκη δὲν σέ γέλασε.
Ἔτσι σοφὸς ποὺ ἔγινες, μὲ τόση πείρα,
ἤδη θὰ τὸ κατάλαβες οἱ Ἰθάκες τὶ σημαίνουν.

Κωνσταντῖνος Π. Καβάφης (1911)

